

La hispanización del guaraní coloquial (*jopara*) y del guaraní literario: a iguales causas, diferentes efectos

Section 11 - Linguistique de contact

Lenka Zajícová

La ponencia analiza la lengua de la poco conocida y singular traducción al guaraní de *Reportaje al pie de la horca (Imombe'upy yeyuvyha güýpe*, orig. checo 1943, trad. al guaraní 1983) del periodista checo Julius Fučík, un texto autobiográfico escrito clandestinamente en una cárcel nazi durante la Segunda Guerra Mundial.

El análisis se centra en los rasgos causados por el contacto con el castellano, viendo hasta qué punto la hispanización es parte de las estrategias del traductor para enfrentarse con un tema y una realidad bien diferente de los temas habitualmente tratados en la literatura en guaraní, convirtiéndose así en un enriquecimiento temático importante de esta literatura.

Por un lado, la lengua de la traducción se compara, con el enfoque en los rasgos causados por el contacto con el español, con otros ejemplos del guaraní literario, ubicándola en el contexto de la formación del guaraní como lengua literaria y lengua terminal de traducción, o sea, en el contexto de la estandarización del guaraní. Se puede notar la diferente influencia del español en los textos por ejemplo a nivel de la interpretación morfológica, reflejada en los límites de palabras: varios prefijos son tratados en nuestra traducción, bajo la influencia del español, como elementos separados, o bien sistemáticamente (p. ej., el prefijo factitivo *-mbo-* bajo la influencia de la perífrasis española con *hacer*), o bien inconsistentemente (el prefijo reflexivo *-je-* o el de negación *nd-*).

En el nivel léxico, las diferencias entre nuestra traducción y la literatura original en guaraní son dadas en parte por diferentes funciones: mientras que en esta la introducción de los hispanismos léxicos a menudo obedece también a cuestiones del estilo (la presencia de los hispanismos en un discurso guaraní representa un lenguaje más popular, el discurso puramente en castellano es representación de un lenguaje autoritario, cf. Lustig 2004); en aquella, que es un texto completamente ajeno a la realidad lingüística paraguaya, el motivo es el referencial.

Por otro lado, con el mismo enfoque en los hispanismos, la lengua de la traducción se compara con la lengua oral, o sea, el guaraní coloquial llamado *jopara*, señalando algunas diferencias importantes. El guaraní escrito se diferencia del oral no solo por el porcentaje de hispanismos léxicos, lógicamente mucho mayor en el oral –un 6 % en nuestra traducción frente, por ejemplo, al promedio de un 48 % en un corpus seleccionado de los textos orales en el *ALGR* (Thun 2002)–, pero sobre todo por el tipo de influencias. Llama la atención la poca presencia de palabras gramaticales hispanas en la traducción frente a su abundancia en el guaraní hablado. Por ejemplo, en el texto han sido registradas solo tres conjunciones españolas, todas coordinantes (*pero, sino, ni*), mientras que en el guaraní hablado son frecuentes también conjunciones subordinantes (p. ej., *porque, pono* ‘para no’) (Dietrich 2004). El artículo definido español, muy frecuente en el guaraní coloquial, pero con funciones cambiadas (véase Thun 2006), es completamente ausente del texto traducido.

En conclusión, en cuanto al primer eje, el potencial de este texto en el contexto de la estandarización del guaraní es limitado. Entre sus puntos positivos pertenece que a nivel léxico no hay un purismo exagerado, ni el traductor sucumbe a los hispanismos –uno de los mayores desafíos para el guaraní estándar–, tratando de usar solo aquellos bien establecidos y evitando los préstamos ocasionales, tan frecuentes en el guaraní oral. En su contra habla la demasiada variación en muchos aspectos del texto. En cuanto al segundo eje, la comparación con el guaraní oral revela importantes diferencias estructurales.

Bibliografía:

- AYALA DE MICHELAGNOLI, Margot (1989): *Ramona quebranto*. Asunción: [Comuneros/PEN Club del Paraguay].
- BOIDIN, Capucine (2006): “Jopara: una vertiente sol y sombra del mestizaje”, en DIETRICH, Wolf/SYMEONIDIS, Haralambos (eds.): *Guaraní y “Mawetí-Tupí-Guaraní”: Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur*. Münster: LIT, 303-331.
- CADOGAN, León (1958): “En torno al bilingüismo en el Paraguay”, en *Revista de Antropología* (São Paulo) 6.1, 23-30.
- DIETRICH, Wolf (2004): “La influencia castellana en la sintaxis de la coordinación y subordinación de lenguas tupí-guaraníes”. Ponencia presentada en el *I Coloquio sobre el contacto de lenguas amerindias con el español*, Universidad de Ámsterdam, 24-25 junio.
- FUČÍK, Julius (1980): *Reportaje a pie de la horca*. Trad. Libuše Prokopová. Praga: Orbis.
- FUČÍK, Julius (1983): *Imombe'upy yeyuyha güýpe*. Trad. Jaime Dias. [Asunción/Praga]: Adelante (el apellido del autor aparece como Fuchík).
- FUČÍK, Julius (1995): *Reportáž, psaná na oprátce*. 1.^a ed. completa, crítica y comentada. Ed. František Janáček. Praga: Torst.
- GÓMEZ RENDÓN, Jorge (2008): *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*. 2 vols. Utrecht: LOT.
- GREGORES, Emma/SUÁREZ, Jorge A. (1967): *A description of colloquial Guaraní*. The Hague/Paris: Mouton.
- GUASCH, Antonio (1998): *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano: Sintáctico, fraseológico, ideológico*. Con grafía act. por Diego Ortiz. 13.^a ed. Asunción: CEPAG.
- KRIVOSHEIN DE CANESE, Natalia/ACOSTA ALCARAZ, Feliciano (2002): *Ñe'ëryru: Avañe'ë-karaiñe'ë karaiñe'ë-avañe'ë/Diccionario guaraní-castellano castellano-guaraní*. 2.^a ed. Asunción: Universidad Nacional de Asunción-Instituto Superior de Lenguas.
- KALLFELL, Guido (2011): *Grammatik des Jopara: Gesprochenes Guaraní und Spanisch in Paraguay*. Frankfurt am Main: Petr Lang.
- LUSTIG, Wolf (1996): “Mba'éichapa oiko la guarani? Guaraní y jopara en el Paraguay”. *Papia* 4:2, 19-45.
- LUSTIG, Wolf (2004): “Los dilemas del guaraní literario: entre ‘el horrendo dialecto yopará’ y el ‘ñe'ëporãhiypre’”. Ponencia presentada en el *I Coloquio sobre el contacto de lenguas amerindias con el español*, Universidad de Ámsterdam, 24-25 junio.
- LUSTIG, Wolf (2006): “La lengua del ‘Cacique Lambaré’ (1867)—Primer modelo de un guaraní literario”, en DIETRICH, Wolf/SYMEONIDIS, Haralambos (eds.): *Guaraní y “Mawetí-Tupí-Guaraní”: Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur*. Münster: LIT, 241-258.
- MORÍNIGO, Marcos Antonio (1989): *Raíz y destino del guaraní*. Ed. Fernando B. Morínigo. Asunción: CEADUC.
- RIVAROLA MATTO, Juan Bautista (1980): *Karai Réi oha'ã ramo guare tuka'ë kañy: De cuando carai Réi jugó a las escondidas*. Asunción: Ed. del autor.
- TRINIDAD SANABRIA, Lino (1991): *Ñane ñe'ë guaraníme*. Asunción: CEADUC.
- THUN, Harald (dir.) (2002): *Atlas lingüístico guaraní-románico: Sociología*. T. 1, *Comentarios*. Kiel: Westensee-Verlag.
- THUN, Harald (2006): “‘A dos mil la uva, a mil la limón’: Historia, función y extensión de los artículos definidos del castellano en el guaraní jesuítico y paraguayo”, en DIETRICH, Wolf/SYMEONIDIS, Haralambos (eds.): *Guaraní y “Mawetí-Tupí-Guaraní”: Estudios históricos y descriptivos sobre una familia lingüística de América del Sur*. Münster: LIT, 357-414.